

力の 3個分野에 關한 合同分科會에서 아래 事項에 對해서 認識을 같이 하였다.

- (1) 來年부터 始作되는 韓國의 第7次經濟社會發展5個年計劃에 따라, 兩國은 더 한층 協力關係를 強化해 나간다.
- (2) 今年에 들어서부터 兩國間의 貿易不均衡이 擴大되고 있는 점은 憂慮된다. 따라서 韓國은 製造業의 競爭力을 強化하는 등 더욱 努力하는 한편, 日本 으로서도 市場開放等 더욱 輸入擴大를 爲한 努力이 必要하다.

兩國은, 이러한 現實을 直視하여, 長期的인 眼目으로 GATT體制下의 自由貿易主義의 原則에 따라 擴大均衡의 方向으로 改善하도록 努力해야 할 것이다.

- (3) 最近, 兩國間의 投資·技術協力의 伸張이 약간 停滯氣味를 보이고 있으며, 이것은 兩國間의 重要한 問題이다. 따라서 兩國은 自由競爭의 原理에 따라, 投資·技術協력을 더욱 促進시키기 爲한 環境整備에 積極的으로 努力해야 할 것이다.
- (4) 兩國은 環境問題等 地球의 規模의 人類에 共通된 課題에 對해서도, 相互協力하여 그 解決에 努力해야 할 것이다.
- (5) 兩國은 보다 成熟한 兩國의 經濟協力關係를 構築하기 爲해서는, 무엇보다도 社會的·文化的인 相互理解가 基盤이 되는 點에 비추어, 더욱 多樣한 交流擴大를 爲한 努力을 해야만 된다.

4. 3個 合同分科會에서의 提案 等에 依據,

別添事項이 合意되었다.

5. 次期會議는 來年 봄 日本國에서 開催한다.

1991年 9月 19日

韓國代表團 團長 朴 龍 學  
日本代表團 團長 杉 浦 敏 介

(別添)

### 合 意 事 項

- (1) 産業一般委員會 傘下에 ① 産業技術協力の 方向 ② 環境問題 ③ 北東아시아經濟圈의 3個 테마에 對해, 共同으로 檢討하는 TASK-FORCE를 編成하고 發足시키는 件
- (2) 兩國間의 技術協力擴大를 爲해, 韓日·日韓兩經濟協會에 依한 技術提携斡旋事業事業을 強化하는 件
- (3) 今年 5回에 걸친 「訪日輸出促進團」派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 韓國으로부터의 輸入促進을 爲한 效果的인 方案에 對해서 繼續 協力하며 檢討하는 件
- (4) 「中堅經營人交流促進團」의 日本 派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 韓國派遣을 檢討하는 件
- (5) 기타 各種協力·交流事業에 對해, 韓日·日韓兩經濟協會의 合意下에 共同으로 推進하는 件

## 第 24 回 共同聲明(1992年)

第24回 韓日·日韓民間合同經濟委員會會議는 1992年 4月 22日, 23日 兩日間 日本國

宮城縣 仙台市에서 韓國側으로 부터는 朴龍學 團長 外 84名, 日本側으로 부터는 杉浦敏

## 한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

介 團長 外 133名이 參加하여 開催되었다.

1. 全體會議에서는 經過報告後 4個專門委員會 活動狀況 報告가 있었으며, 모두 異議 없이 承認되었다.

(1) 韓日·日韓貿易委員會(同委員會 第19回 合同會議 開催 豫定 1992年 7月, 日本·札幌)

(2) 第17回 韓日·日韓機械工業委員會 合同會議(1991年 6月, 韓國·서울)

(3) 第10回 韓日·日韓中堅·中小企業委員會 合同會議(1992年 3月, 韓國·서울)

(4) 第2回 韓日·日韓産業一般委員會 合同會議(1992年 3月, 韓國·서울)

2. 먼저 兩國關係의 基本的인 方向에 對해서 아래 事項에 對해 認識을 같이하였다.

오늘날 世界는 冷戰 後 새로운 秩序의 構築을 向해, 歷史的인 過渡期에 놓여 있으며, 多難한 政治的·經濟的 問題에 直面하고 있다.

이러한 가운데, 눈부신 經濟成長을 繼續하는 아시아 中에서도 指導的인 立場에 있는 韓國과 日本이 「아시아속의 韓日」「世界속의 韓日」이라는 觀點에서 國際社會에 貢獻할 수 있는 協力關係를 強化시켜 나가는 것은 兩國의 國際的 責務이다.

따라서 兩國民間經濟人의 責任도 크며, 보다 成熟된 對話와 多樣한 交流를 擴大하고, 相互信賴의 基盤을 더한층 強化시킴으로써, 보다 더 韓日經濟關係의 緊密化와 發展에 寄與해야 할 것이다.

3. 이어서 貿易關聯, 産業協力, 交流增進의 3個分野에 關한 合同分科會에서 兩側의 發表 및 意見交換을 통해 아래 事項에 對해서 認識을 같이 하였다.

(1) 昨年 兩國間의 貿易不均衡이 史上最高 額에 달한 것은 憂慮된다.

이를 是正하기 爲해서는, 먼저 長期的인 眼目에서 韓國의 産業構造의 高度化와 國際競爭力의 強化를 圖謀해 나갈 必要가 있다.

日本側은 兩國間 貿易의 擴大均衡을 目標로 韓國産業界의 對日輸出努力을 支援한다.

(2) 最近, 停滯現狀을 보이고 있는 兩國間의 投資·技術協力을 活性化하기 爲해서는, 우선 兩國의 企業이 相互信賴와 經濟合理性에 立脚하여 自主的으로 力關係를 發展시켜 나갈 수 있도록 國民的인 相互理解를 깊이하는 등 環境의 整備가 必要하다. 이를 爲해 韓國側은 人材의 育成과 關連法令·諸般制度의 改善에 努力한다.

日本側은 向後에도 投資·技術協力の 增進에 積極的으로 努力한다.

또한, 技術協力を 促進함에 있어서 는, 實務的인 諸般問題에 關한 雙方의 共通認識의 造成이 必要하다.

(3) 보다 成熟한 「未來志向」의 協力關係를 構築하기 爲해서는 무엇보다도 相互理解의 增進과 信賴關係의 強化가 基礎가 되는 點에 비추어, 兩國은 經濟交流 뿐만 아니라 人的交流나 文化交流 등 多樣한 分野, 地域, 階層에서의 相互交流擴大에 努力하지 않으면 안된다.

4. 지난 1月 兩國 頂上會議에서 今年 6月末 까지 作成하기로 合意된 「韓日貿易不均衡 是正等을 爲한 具體的인 實踐計劃」에 對해서는, 經濟人 FORUM의 構成等を 포함하여, 兩國 民間經濟界로서는 協力할 수 있는 範圍에서 實現 可能한 方案을 共同으로 檢討·推進한다.

5. 3個 合同分科會에서의 提案 等に 依據,

- 別添事項이 合意되었다.  
6. 次期會議는 來年 봄 韓國에서 開催한다.

1992年 4月 23日

韓國代表團 團長 朴 龍 學  
日本代表團 團長 杉 浦 敏 介

(別添)

### 合 意 事 項

- (1) 兩國間の 技術協力増進을 爲해, 韓日・日韓兩經濟協會에 依한 技術提携幹旋事業을 推進하는 件
- (2) 今年 4회에 걸친 「訪日輸出促進團」派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 韓國으로

- 부터의 輸入促進을 爲한 效果的인 方案에 對해서 繼續 協力하며 檢討하는 件
- (3) 今年 2회의 「部品開發協力團」派遣과 그 受容에 協力하는 件
  - (4) 「中堅經營人交流促進團」의 日本 派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 韓國派遣을 檢討하는 件
  - (5) 「靑少年交流事業」으로서 韓日兩側이 大學生을 相互 派遣하며 그 受容에 協力하는 件
  - (6) 産業一般委員會 3個 테마 中 環境問題에 대한 TASK FORCE를 編成하고, 共同作業을 開始하는 件
  - (7) 其他 各種協力・交流事業을 韓日・日韓兩經濟協會의 合意下에 共同으로 推進하는 件

## 第 25 回 共同聲明(1993年)

第25回 韓日・日韓民間合同經濟委員會 會議는 1993年 4月 15日, 16日 兩日間 大韓民國 慶州市에서 韓國側으로부터는 朴龍學團長外 139名, 日本側으로부터는 羽倉信也團長外 140名이 參加하여 開催되었다.

1. 먼저, 日本側에서 金泳三 新任大統領의 就任에 對해 慶祝의 뜻을 表하고, 新政府 下에서 加一層 韓國의 發展과 兩國의 友好關係増進에 대한 期待가 表明되었다.
2. 全體會議에서는 經過報告後 4個專門委員會 活動狀況에 대한 報告가 있었으며, 모두 異議없이 承認되었다.
  - (1) 第19回 韓日・日韓貿易委員會 合同會議 (1992年 7月, 日本・札幌)
  - (2) 第18回 韓日・日韓機械工業委員會 合同

會議(1992年 6月, 日本・千葉縣富浦)

- (3) 第11回 韓日・日韓中堅・中小企業委員會 合同會議(1993年 3月, 日本・東京)
- (4) 韓日・日韓産業一般委員會(同委員會 第3回 合同會議 開催豫定 1993年 가을, 日本・東京)
3. 이어서 兩國關係의 基本的인 方向에 對해 다음과 같이 認識을 같이 하였다.  
冷戰의 時代가 終了한 오늘날, 世界各地에서는 政治的, 民族的, 宗教的 對立이 激化됨과 同時에 經濟面에서도 多難한 問題에 直面하고 있다. 이러한 가운데 높은 經濟成長을 繼續하고 있는 아시아가 世界를 爲해 해야 할 役割은 至大하며, 韓國과 日本이 「아시아속의 韓日」 「世界속의

## 한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

韓日」이라는 觀點에서 未來指向의인 協力關係를 더한층 強化하고, 아시아와 世界의 政治的, 經濟的 安定과 繁榮에 貢獻해 나가는 것이 우리의 責務이다.

4. 兩側은 基調講演 및 貿易關聯, 産業協力, 交流增進의 各分科會 등에서 意見發表 및 交換을 통해 아래 事項에 對해서 認識을 같이하였다.

(1) 兩國間의 貿易不均衡은 여전히 커다란 課題이지만, 이를 改善하기 爲해 韓國은 長期的인 眼目에서 産業構造의 高度化와 産業의 國際競爭力強化를 圖謀하며, 日本側은 加一層의 市場開放促進에 努力함과 同時에 韓國産業의 競爭力強化에 對해 積極的으로 協力한다.

(2) 兩國間의 投資·技術協력을 活性化하기 爲해서는, 兩國企業間의 相互信賴와 經濟合理性에 立脚한 協力關係의 增進이 基盤이며, 또한 實務的인 諸問題에 關한 兩側의 共通認識의 造成도 必要하다.

韓國은 外國人의 投資 및 技術移轉環境의 整備를 實施하고, 日本은 韓國의 産業技術力向上을 爲해 産業技術協力財團의 事業을 包含한 諸事業을 통해 協力한다.

(3) 中小企業의 育成은, 韓國産業의 競爭力強化를 爲해 重要하므로 韓國政府 및 經濟界는 中小企業에 對한 資金, 技術 등의 支援을 強化하고, 日本側은 産業技術協力財團事業 등에 의한 技術人材의 育成, 助言 등을 實施한다.

(4) 經濟의 發展, 消費水準의 向上에 따라 環境保全은 必야호로 地球規模의 課題가 되고 있다. 兩國은 아시아의 先進工業國으로서, 아시아 및 地球의 環境保全을 爲해 協力한다.

(5) 成熟한 未來志向의 協力關係를 構築하기 爲해서는 무엇보다도 相互理解와 信賴關係가 基礎가 되는 점에 비추어, 兩國은 經濟交流뿐만 아니라, 多様な 分野, 地域, 階層에서의 相互交流의 擴大에 努力한다.

(6) 現在 進行中인 韓日經濟人포럼에서 率直한 討議가 이루어져, 今後 兩國은 經濟協力關係의 方向에 對해 意義있는 結論이 模索되기를 期待한다.

5. 分科會에서의 提案等에 依據, 別添事項이 合意되었다.

6. 次期會議는 來年 봄, 日本國에서 開催한다.

1993年 4月 16日

韓國代表團 團長 朴 龍 學

日本代表團 團長 羽 倉 信 也

(別添)

### 合 意 事 項

(1) 兩國間의 技術協力增進을 爲해 韓日·日韓 兩經濟協會에 依한 技術提携幹旋事業을 推進하는 件

(2) 今年 5회에 걸친 「訪日輸出促進團」의 派遣과 그 受容에 協力하는 件

(3) 中堅經營人交流促進團을 加一層 內實化하는 件

(4) 靑少年交流事業으로서 韓日兩側이 大學生을 相互 派遣하며, 그 受容에 協力하는 件

(5) 兩國 産業技術協力財團의 事業에 對해 協力하는 件

(6) 韓國側은 對日投資誘致 및 技術協力促進團을 派遣하며, 日本側은 이 促進團의

日本國內에서의 活動에 協力하는 件  
(7) 其他, 各種協力·交流事業을 韓日·日韓

兩經濟協會의 合意下에 共同으로 推進하  
는 件

## 第 26 回 共同聲明(1994年)

第26回 韓日·日韓民間合同經濟委員會會議  
는 1994年 4月 14日, 15日 兩日間 日本國福  
岡市에서 日本側에서는 羽倉信也團長外 141名  
이, 韓國側에서는 朴龍學團長外 102名이 參  
加한 가운데 開催되었다.

1. 全體會議에서는 經過報告後 4個 專門委員  
會의 活動狀況에 대한 報告가 있었으며,  
모두 異議없이 承認되었다.
- (1) 第20回 韓日·日韓貿易委員會(1993年  
6月 韓國, 서울)
- (2) 第19回 韓日·日韓機械工業委員會  
(1993年 10月 韓國, 서울)
- (3) 第12回 韓日·日韓中堅·中小企業委員會  
(1994年 3月 韓國, 서울)
- (4) 第3回 韓日·日韓産業一般委員會(1993年  
11月, 日本, 東京)
2. 우선 兩國關係의 基本的인 方向에 대해  
다음과 같이 意見의 一致를 보았다.

現在, 世界各地에서는 政治的, 民族的,  
宗教的對立이 激化되고 있으며, 經濟面에  
서는 우루과이·라운드의 妥結에 따른 自  
由貿易體制의 維持發展이 確認됨과 同時  
에 EU, NAFTA等의 地域共同體가 擴大強  
化되는 움직임도 있다.

아시아는 持續的인 經濟成長으로 世界  
經濟에서 큰 地位를 차지하고 있는 가운  
데, 韓國과 日本은 自由貿易의 堅持라는  
立場에서 아시아各國과의 共生을 꾀하면

서 아시아와 世界의 政治的, 經濟的 安定  
과 繁榮에 貢獻해 가지 않으면 안된다.

3. 兩國은 基調演說 및 貿易關連, 産業協力,  
交流增進 등 各分科會에서 意見發表 및  
交換을 통해 아래事項에 대해서 認識을  
같이 하였다.
- (1) 兩國間의 貿易不均衡은 여전히 커다란  
課題이며, 이를 解決하기 위해 韓國은  
産業構造의 改善과 技術의 革新·開發  
에 의한 産業 및 商品의 國際競爭力強  
화를 꾀하고, 日本은 規制의 緩和等 加  
一層의 市場開放 促進에 努力함과 同時  
에 韓國産業의 競爭力強化에 協力한다.
- (2) 兩國間의 投資·技術協力を 活性化하기  
위해서는 兩國企業間의 相互信賴와 經  
濟論理에 입각한 協力關係의 造成이  
그 基盤이 된다. 最近 아시아 各國의  
急激한 經濟發展은 아시아地域에서의  
投資 및 技術協力の 양상에 變化를 가  
져오고 있는 點에 비추어, 韓國은 投  
資 및 技術移轉에 關한 各種 環境의  
整備을 強化하며, 日本은 韓國의 投資  
誘致와 産業技術力向上에 協力한다.
- (3) 兩國은 새로운 아시아의 時代를 構築  
하기 위하여 産業構造를 改善하는 한  
편, 아시아 各國과의 貿易擴大, 投資·  
技術協力を 増大함에 있어 各各 特色  
을 살린 協力を 推進한다.